

Instructions for your Winchester Over-and-Under Shotgun

Instructions pour votre Fusil de Chasse Winchester à canons superposés

Bedienungsanleitung für Ihre Winchester Bockdoppelflinte

Instrucciones para su Escopeta Superpuesta Winchester.

IMPORTANT: Study this instruction folder carefully before you handle the firearm.

IMPORTANT: Etudiez avec soin les instructions de ce prospectus avant de vous servir du fusil.

ACHTUNG: Studieren Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig ehe Sie diese Waffe benutzen.

IMPORTANTE: Antes de manejar el arma, estudie con cuidado estas instrucciones.

Model 101 XTR®

Model 101 XTR Waterfowl

Model 101 XTR with Winchoke®

Model 101 XTR Lightweight

Pigeon Grade XTR

Pigeon Grade XTR with Winchoke

Super Grade

Pigeon Grade XTR Lightweight

Pigeon Grade XTR Trap

Pigeon Grade XTR Skeet

Pigeon Grade XTR Trap with Winchoke

Pigeon Grade XTR Featherweight™

Diamond Grade

Model 101 Sporter

O/U Rifle

O/U Shotgun/Rifle

WINCHESTER®



It is essential that these operating instructions be thoroughly studied before using the firearm to assure proper and safe gun handling.

Failure to follow these instructions or failure to obey a safety warning may result in injury to you, to others, or to the product.

GUN SAFETY WARNINGS

1. Do not carry a loaded gun with a live round in the chamber while walking, running, climbing a tree, crossing a fence or anywhere you might slip or fall, drop the gun or otherwise bump or jar the gun. A gun that is dropped, bumped, or jarred with a chambered round might accidentally discharge even with the safety on causing serious injury to you or someone else. When a round is chambered keep safety on until you are ready to shoot.
2. Do not rely on the safety to prevent accidental discharge. Many safeties merely block the trigger and prevent firing by pulling the trigger. The safety may not prevent an accidental discharge due to dropping, jarring, or bumping a gun.
3. Use only ammunition for which the gun is chambered as indicated on the barrel, to prevent excessive pressure and possible serious personal injury.
4. Incorrectly reloaded ammunition can cause serious personal injury and damage to the firearm due to excessive pressure. Reload only after proper instruction and in strict compliance with instruction and data contained in current reloading manuals.
5. Never point a gun at anything you do not intend to shoot. Always keep pointed in a safe direction in case of accidental discharge.
6. Always check to insure that the barrel is free of obstructions before loading and using the gun. If you experience light recoil or off sound, check the barrel for obstruction.
7. Before firing, clean any grease or oil out of barrel with cleaning rod and patch. Grease or heavy accumulation of oil can cause excessive pressure and result in serious personal injury.
8. Keep barrel, chamber and action free of rust. Rust in the barrel and chamber can cause excessive pressure resulting in serious injury. A

Il est essentiel que ces instructions soient étudiées avec soin avant de se servir du fusil afin d'en assurer son fonctionnement et sa sécurité.

Négliger ces instructions ou ignorer une mesure de sécurité pourrait causer des accidents pour vous, autrui et à votre fusil.

MESURES DE PRECAUTION DANS LE MARIEMENT D'UN FUSIL

1. Ne pas porter un fusil chargé avec une cartouche dans la chambre lorsque vous marchez, courez, grimpez à un arbre, franchissez une barrière ou si vous vous trouvez dans un endroit où vous pourriez tomber en glissant, laissez ainsi tomber votre fusil ou le fûter contre quelque chose. Un fusil qu'on laisse tomber, ou qui a reçu un choc violent et qui a une cartouche dans la chambre, peut se décharger par accident, même avec le cran de sûreté en position, pouvant ainsi causer de très sérieux accidents, à vous-même ou à autrui. Quand une cartouche est dans la chambre, conservez le cran de sûreté en position jusqu'au moment de tirer.
2. Ne comptez pas sur le cran de sûreté pour éviter des décharges accidentelles. Beaucoup de crans de sûreté ne font que bloquer la gâchette et empêchent de tirer en pressant sur la gâchette. Il n'empêche pas nécessairement des accidents si votre fusil tombe à terre ou reçoit un coup brutal.
3. N'employez que les munitions qui sont indiquées sur le canon de votre fusil, ceci afin d'éviter d'excessive pression et des possibilités de blessures sérieuses.
4. Des munitions irrégulières peuvent causer de sérieux dommages personnels et aussi sur le fusil même à cause de pression excessive. Rechargez votre fusil en suivant scrupuleusement les instructions que vous trouvez dans votre manuel.
5. Ne jamais diriger votre fusil vers quoi que ce soit à moins d'être prêt à tirer. Le diriger toujours dans une direction où il n'y a aucun danger d'accident.
6. Avant de le charger, examinez votre fusil avec soin pour voir si ce que le canon n'a aucune obstruction. Si vous sentez un léger recul ou toute autre résistance, examinez très soigneusement tout obstacle possible.

Sie müssen diese Bedienungsanleitung gründlich studieren, bevor Sie diese Waffe benutzen, dass wird Schutz gegen Unfall versichern.

Nichtbeachtung von Sicherheitsanweisungen in dieser Bedienungsanleitung kann für Sie und das Leben anderer gefährden oder die Waffe beschädigen.

SICHERHEITSAUWEISUNGEN FUER DEN GEBRAUCH VON SCHUSSWAFFEN

1. Tragen Sie niemals eine geladene, entriegelte Waffe beim Gehen, Laufen, Besteigen eines Baumes, Übersteigen eines Zaunes, oder überall dort, wo die Gefahr des Ausrutschens und Fallens besteht, und Sie die Waffe fallenlassen, stossen bzw. erschüttern könnten. Eine geladene Waffe, die fallen gelassen, angestossen oder erschüttert wird, könnte, selbst in gesichertem Zustand, unbeabsichtigt losgehen und Ihnen oder jemandem anderen ernsthafte Verletzungen zufügen. Halten Sie eine geladene Waffe bis zur Schussbereitschaft in gesichertem Zustand.
2. Verlassen Sie sich niemals auf die Sicherung um ein unbeabsichtigtes Losgehen der Waffe zu verhindern. Viele Sicherungen blockieren nur den Abzug und verhindern so das Abfeuern durch Beteiligung des Abzugs. Die Sicherung verhindert jedoch nicht das unbeabsichtigte Losgehen der Waffe, das durch Falllassen, Erschüttern oder Anstoßen verursacht wird.
3. Verwenden Sie nur Munition, das wie am Lauf angegebenen Kalibers, um übermäßigen Druck und mögliche, ernsthafte Verletzungen Ihrer selbst zu verhindern.
4. Unsachgemäßes Laden kann, wegen des übermäßigen Drucks, zu ernsthafte Verletzungen Ihrer selbst und Beschädigungen der Schusswaffe führen. Laden Sie Ihre Waffe nur unter richtiger Anweisung oder gemäße den Vorschriften und Daten einer gültigen Gebrauchsanweisung.
5. Auf etwas, auf das Sie nicht schiessen wollen, sollten Sie auch nicht zielen. Führen Sie im Fall eines unbeabsichtigten Abfeuerns, halten Sie Ihre Waffe stets in eine sichere Richtung.
6. Vergewissern Sie sich vor dem Laden und Gebrauch der Waffe, dass der Lauf frei von

Estas instrucciones deben ser bien estudiadas antes de usar el arma de fuego para asegurar el manejo propio y seguro.

Negligencia en obedecer estas instrucciones o de obedecer una advertencia de seguridad puede resultar en perjuicio para usted, para otros o para el producto.

AVISO DE SEGURIDAD DE ARMAS

1. No lleve un arma cargada con munición activa cuando anda, corre, escala un árbol, cruza una barrera o en ningún sitio donde puede resbalarse o caerse, saltar el arma o golpearla de alguna otra manera. Un rifle que se cae, se golpea o que sufre choque, estando con bala activa, puede descargar accidentalmente, aún con el seguro puesto, y puede causar heridas a Ud. o a otra persona. Mantenga el seguro puesto hasta que esté listo para disparar.
2. No dependa del seguro para prevenir descarga accidental. Muchos seguros solamente bloquean el gatillo, impidiendo disparar al tirar el gatillo. El seguro no previene descarga accidental debido a caída, golpe o choque del rifle.
3. Sólo use munición apropiada para el rifle, según la indicación en el cañón, para prevenir presión excesiva y posibles heridas personales.
4. Munición incorrectamente recargada puede causar graves heridas personales y daño al arma debido a presión excesiva. Sólo recargue después de haber recibido instrucción adecuada, y observando estrictamente las instrucciones y datos en manuales corrientes de recarga.
5. Nunca apunte un arma a lo que no tiene intención de pagar. Siempre manténgala apuntada en dirección segura, en caso de descarga accidental.
6. Siempre verifique que el cañón está libre de obstrucción antes de cargar y utilizar el arma. Si siente un resaca ligero, o un ruido inapropiado, compruebe que el cañón no está obstruido.
7. Antes de disparar, limpie toda grasa o aceite del cañón con una bayeta de limpiar. Grasa o acumulación de aceite puede causar presión excesiva y resultar en graves heridas personales.
8. Mantenga el cañón, el cierre y la culata libres de óxido. Óxido en el cañón y la culata puede

rusted, pitted or eroded barrel should be replaced.

9. Use hearing protection to prevent ear damage from repeated exposure to gunfire.

10. Always use proper shooting glasses to prevent eye injury from flying particles.

11. Never carry a loaded gun in a motor vehicle or carry one into a dwelling. Always carefully unload the gun before entering a motor vehicle, a dwelling or an area such as a camp. Always point gun in a safe direction while loading or unloading to prevent serious injury in case of an accidental discharge. Never load in the house or in your vehicle.

12. Never shoot at a hard, flat surface or at the surface of water to avoid a ricochet and possible serious personal injury to yourself or a bystander.

13. Store guns in a clean dry place out of reach of children and separated from stored ammunition.

14. Never alter any parts in your gun. Any alterations or adjustments that may become necessary to the operating mechanism should be performed by a qualified gunsmith.

7. Avant de tirer, assurez l'intérieur du canon pour enlever toute trace de graisse ou d'huile avec une bague de nettoyage et un tampon. Une accumulation ou un excès de graisse peut causer une pression excessive et ainsi être la cause de sérieux accidents.

8. Conservez le canon, la chambre et le pontet toujours très propres. De la rouille dans le canon ou dans la chambre est la cause de pression excessive et de graves accidents peuvent en résulter. Un canon de fusil rouillé, érodé ou en mauvais état, doit être remplacé de suite.

9. Protégez vos oreilles qui pourraient souffrir d'être exposées trop longtemps aux coups de fusil.

10. Protégez aussi vos yeux contre les poussières causées par les coups de feu.

11. Ne jamais porter un fusil chargé dans un véhicule ou dans une habitation. Enlevez les cartouches avant de monter en voiture, d'entrer dans une maison ou dans un endroit habité, comme un camp par exemple. Dirigez votre fusil dans une direction sans danger lorsque vous le chargez ou le déchargez afin d'éviter tout danger d'un coup de feu accidentel. Ne jamais le charger chez vous ou dans votre voiture.

12. Ne tirer jamais sur une surface dure ou résistante ou sur l'eau, afin d'éviter tout ricochet et ainsi de sérieux accidents pouvant vous affecter personnellement et aussi tout autre personne.

13. Ranger votre fusil dans un endroit propre et sec, hors de la portée des enfants et séparément des munitions massées de côté.

14. Ne modifiez jamais les pièces de votre fusil. Tout changement ou ajustement jugé nécessaire pour un meilleur fonctionnement du fusil, ne doit être fait que par un armurier de profession.

Verunreinigungen ist. Falls Sie einen leichten Rückstoß oder ein ungewöhnliches Geräusch registrieren, sollten Sie den Lauf auf Verunreinigungen hin untersuchen.

7. Behalten Sie den Lauf vor dem Abfeuern von Fett und Öl mit Hilfe des Reinigungsstabes und -Lappens. Fett oder zuviel Ölrückstände können zu erhöhtem Druck führen und somit Verletzungen verursachen.

8. Halten Sie Lauf, Kammer und Verschlussmechanismus frei von Rost. Rost im Gewehrlauf und der Kammer kann zu erhöhtem Druck und somit zu ernsthaften Verletzungen führen. Ein rosteter, abgenutzter und erodierter Lauf sollte ausgewechselt werden.

9. Tragen Sie Gehörschutz um Gehörschaden vorzubeugen, die aufgrund von wiederholtem Gewehrfeuer entstehen können.

10. Tragen Sie immer eine Schiessbrille um Augenverletzungen aufgrund herumfliegender Partikel zu vermeiden.

11. Führen Sie niemals eine geladene Waffe mit sich, wenn Sie sich in ein Kraftfahrzeug oder eine Wohnung begeben. Entladen Sie die Waffe vorsichtig immer wenn Sie in ein Kraftfahrzeug steigen, eine Wohnung oder einen Bereich, wie z. B. ein Lager betreten. Während des Ladens oder Entladens sollten Sie das Gewehr in eine sichere Richtung halten um ernsthaften Verletzungen, die durch ein unbeabsichtigtes Losgehen verursacht werden können, vorzubeugen. Laden Sie Ihr Gewehr niemals in einer Wohnung oder einem Fahrzeug.

12. Schiessen Sie niemals auf eine harte, ebene Oberfläche oder auf eine Wasseroberfläche um Verletzungen Ihrer selbst oder eines Bestehenden, die durch einen Querschläger verursacht werden können, zu vermeiden.

13. Bewahren Sie Waffen an einem sauberen trockenen Platz ausserhalb der Reichweite von Kindern und getrennt von der Munition auf.

14. Verändern Sie niemals Teile Ihrer Waffe. Jede notwendig werdende Veränderung oder Justierung sollte von einem qualifizierten Buchsenmacher vorgenommen werden.

causer presión excesiva que puede resultar en serias heridas. Un cañón corrodido o comido debería ser reemplazado.

9. Use protección en los oídos para prevenir daño por fuego repetido de armas.

10. Siempre utilice lentes apropiados de tirar para prevenir daño a los ojos por partículas voladoras.

11. Nunca lleve un arma cargada en un automóvil, ni a la casa. Siempre descarguela cuidadosamente antes de entrar en un vehículo, casa o en un área como un campamento. Siempre apunte el arma en dirección segura al cargarla o descargarla, para evitar serias heridas en caso de descarga accidental. Nunca cargue un arma dentro de la casa o en un vehículo.

12. Nunca tire hacia superficies duras, planas o hacia la superficie del agua, para evitar rebote y posible daño a sí mismo o a un espectador.

13. Guarde armas en sitios limpios y secos, fuera del alcance de niños, y separado de la munición.

14. Nunca intente de cambio o alterar alguna parte de su arma. Toda alteración o ajuste que pueda ser necesario en el mecanismo de tirar, debería ser hecho por un armero.

1. Trigger
Détonite
Abzug
Gatillo
2. Trigger guard
Protège
Abzugbügel
Guardamonte

3. Safety
Sûreté
Sicherungsmechanismus
Seguro
4. Top lever
Câ de bascule
Verschlusshebel
Palanca superior

5. Forearm catch
Verås-Du-départ
Vorderschaftswehler
Guardamonte

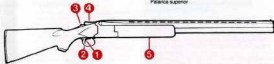


FIG. 1

OPERATING INSTRUCTIONS — OVER-AND-UNDER SHOTGUN

Always keep the muzzle pointed in a safe direction. Prior to using live ammunition, familiarize yourself thoroughly with these instructions. Get accustomed to the feel of your new gun. Know the forces required to operate the action*, to pull the trigger and above all know the location (directly to the rear of the top lever) and the operation of the safety. For maximum safety when in the field or on the line, carry your gun open.

*ACTION: The mechanism of a firearm which loads and secures the cartridges in the chamber.

WARNING — As is true with other firearms, the safety mechanism, when it is engaged, is designed to prevent the trigger from being pulled. However, this mechanism will not necessarily prevent the accidental discharge of this firearm as a result of jarring or abuse such as occurs when a firearm is dropped.

NOTE — Some over-and-under shotguns have an inertia operated single trigger that automatically shifts to permit firing the

MODE D'OPÉRATION — FUSIL DE CHASSE À CANONS SUPERPOSÉS

Pointez toujours le canon de votre fusil dans une direction sans crainte de danger. Avant d'utiliser des munitions, familiarisez-vous complètement avec ces instructions.

Habituez-vous au maniement de votre nouveau fusil. Apprenez les manoeuvres à effectuer pour ouvrir votre fusil, pour presser sur la détente, et surtout, savoir où se trouve (directement derrière le levier supérieur) le cran de sûreté et comment il fonctionne. Pour un maximum de précaution lorsque vous êtes dans les champs ou en ligne, conservez votre fusil ouvert.

AVERTISSEMENT — Comme dans toute arme à feu, le mécanisme de sûreté lorsqu'il est engagé, a pour but d'empêcher de pouvoir presser sur la détente. Cependant, ce mécanisme n'empêchera pas nécessairement un coup de feu accidentel causé par un choc violent ou si votre fusil tombe à terre.

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR WINCHESTER BOCKDOP- PELFLINTEN

Halten Sie den Lauf Ihrer Waffe immer so, daß niemand gefährdet werden kann. Machen Sie sich vor Verwendung von scharfer Munition sorgfältig mit dieser Bedienungsanleitung vertraut und gewöhnen Sie sich an die Handhabung Ihrer neuen Waffe. Lernen Sie alle Handgriffe kennen und bekommen Sie ein Gefühl für den Abzugsdruck. Vor allem merken Sie sich, wo sich der Sicherungsmechanismus befindet und wie er bedient wird. Zur zusätzlichen Sicherheit tragen Sie die Waffe immer offen, wenn Sie nicht jagen.

WARNUNG — Wie auch bei anderen Schusswaffen, wurde der Sicherungsmechanismus an dieser Waffe so entworfen, dass durch Einlinken der Sicherung die ungewollte Betätigung des abzugehnes verhindert wird. Dieser Sicherungsmechanismus kann jedoch nicht unbedingt einen zufälligen Abschuss verhindern aufgrund unsachgemäßer Handhabung.

INSTRUCCIONES DE MANEJO — ESCOPETA SUPERPUESTA

Siempre mantenga la boca del cañón apuntado en una dirección libre de peligro. Antes de usar munición, familiarizese por completo con estas instrucciones. Acostúmbrase a su nueva arma. Conozca las fuerzas necesarias para manejar la acción*, para apretar el gatillo y sobre todo, sepa donde está (directamente atrás de la palanca superior) y como se maneja el seguro. Para máxima seguridad, cuando esté en el campo o en fines lleve su arma abierta.

*ACCION — El cajón de mecanismos de un arma de fuego que carga y asegura el cartucho en la recámara.

ADVERTENCIA — Como pasa con otras armas de fuego, el mecanismo del seguro, cuando está pasado, está diseñado de manera que previene apretar el gatillo, sin embargo este mecanismo no previene necesariamente que el arma dispare como resultado de un choque o abuso como el ocurre cuando el arma se cae.

NOTA — Algunas escopetas superpuestas tienen un gatillo individual actuado por inercia que se cambia automáticamente para

